

Los berberismos del dialecto árabe *ḥassāniyyä* de *el-Gəblä*

Berberisms in *el-Gəblä ḥassāniyyä* Arab dialect

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

Repertorio de las principales voces de origen bereber *ṣanhāğä* en el dialecto árabe *ḥassāniyyä* de *el-Gəblä*, organizadas según los esquemas morfológicos más frecuentes.

PALABRAS CLAVE: Dialectología árabe. Dialecto bereber de *ṣanhāğä*. Dialecto *ḥassāniyyä*. Lexicografía.

ABSTRACT

Repertoire of the main voices of berber origin in *el-Gəblä ḥassāniyyä* Arab dialect, organized according to the most commun morphological schemes.

KEY WORDS: Arabic dialectology. *Ṣanhāğä* bereber dialect. *Ḥassaniyyä* dialect. Lexicography.

SUMARIO Introducción. 1. Esquemas más frecuentes. 1.1. Esquemas que empiezan por /ä-/ , /ā-/ . 1.2. Los esquemas que empiezan por /i/ , /ī/ . 1.3. Los que empiezan por /ta/ , /tā/ , /ti/ , /tī/ , /tu/ , /tū/ . 1.4. Los esquemas con prefijo y sufijo: /ta--t/. 1.5. Los que no tienen prefijos ni sufijos. 1.6. Otros esquemas. 1.7. Verbos. 2. Observaciones morfológicas y sintácticas. 3. Bibliografía.

Introducción

El dialecto *ḥassāniyyā*, magrebí de tipo beduino, tiene un substrato y adstrato bereber¹. En esta zona del Magreb vivían antes de la llegada de los Banū Ḥassan una confederación de tribus bereberes llamada los *Ṣanhāḡa*, las cuales, desde un punto de vista lingüístico, hablaban una variante bereber llamada *Ṣanhāḡiyyā*², conocida actualmente como *klām ṣnāḡa*³. En este artículo vamos a estudiar algunos de los berberismos que hemos encontrado en algunos de los textos de *ḥassāniyyā* de *el-Gəblā* anteriormente publicados⁴.

El conjunto de préstamos aportados por el *klām ṣnāḡa* al *ḥassāniyyā* lo constituyen, de un lado, algunas palabras bereberizadas, v. gr., /ätāy/ “té”; /täsuvrä/ “mochila grande de cuero para viaje”, etc. y de otro, numerosas palabras bereberes. Este segundo grupo abarca muchos campos semánticos⁵, destacando los topónimos, los términos geográficos, la terminología agrícola y ganadera y los fitónimos.

Los topónimos y los términos geográficos de origen bereber *ṣnāḡä* son numerosos y constituyen una fuente importante para el conocimiento del mismo; suelen empezar por /tən-/; /tīn-/ “la de ..; la que pertenece a..”, v. gr., /Tīnšīkəl/ “la del mar”; /Tənyāvīl/; /Tātīl/; /Tənwādəl/; /Təñīrā/; /Tənnswäyləm/ “la de Swäyləm/; /Tīgənt/; /Tīris/; /Tāmūrt/ “lugar donde crecen los árboles *āmūr*”; pero también empiezan algunas veces por /ä-/; /a-/ o /ā-/; v. gr., /Agān/ “bosque con árboles muy altos”; /Ädrār/ “montaña”; /Äwlīg/ “pozo poco profundo”; /Äḡār/ “pequeño valle”; /Äwkār/ “duna ancha”. Existe otro grupo de topónimos que empiezan por /n-/; como /Nwākšūt/; /Nwāmḡār/; /Nwādību/ (todos en la costa atlántica).

Los fitónimos de origen *ṣnāḡä* son asimismo numerosos en *ḥassāniyyā*, v. gr., /tūrḡä/ “*Calotropis procera*”⁸; /titārək/ “*leptadenia pirotécnica*”⁹; /täydəšmä/ “flor del acacias”; /tilimīt/¹⁰ “*pennisetum mollissimum*”; /täḡäsārīt/ “*cucumis prophetarum*”¹¹; /tivəkšīt/¹²

¹ El bereber es una lengua fundamentalmente oral, que aparece actualmente en forma de numerosos dialectos. Abarca un área geográfica muy amplia; varios países tienen presencia bereber en mayor o menor grado: Argelia, Marruecos, Libia, Mauritania, Túnez, Egipto, Níger, Mali, etc., v. Quitout (1999:14).

² Según Wuld Ḥāmidun (1990: 142): “...اللّهجة الصنهاجية و تقرب من اللهجة الشلحية و كانت اللسان الوحيد فيها قبل دخول بني حسان و قد طغت عليها الحسانية تدريجيا، فلا يتكلم بها اليوم إلا نحو عشرة آلاف نسمة كلهم في دائرة الترازة...”

³ La única zona de habla *ṣanhāḡa* que existe actualmente en Mauritania está situada en *el-Gəbla*, concretamente en la zona situada entre Nouakchott y Rosso. A lo largo de la carretera que une ambas ciudades, se encuentran campamentos berberófonos. El autor de este artículo ha pasado unos días con estos berberófonos para recoger y comprobar el significado y pronunciación de las palabras recogidas en este trabajo.

⁴ Los ejemplos son sacados, en la mayoría de los casos, de los textos del autor del presente artículo mencionados en la bibliografía; otros provienen de datos ofrecidos por informantes de la fracción *ṣnāḡä*.

⁵ Colin (1930 :141) dice : “L’emploi d’un grand nombre de termes berbères relatifs à l’activité rurale (toponymes, faune, flore, agriculture, élevage) n’est pas pour surprendre car on sait que c’est à une majorité de Berbères sédentarisés et vivant des produits du sol et de l’élevage que la minorité nomade et guerrière des Ḥassān s’est superposée. »

⁶ /tən/, /tīn/: pronombre demostrativo femenino en *klām ṣnāḡä* “la de ...”; en *ḥassāniyyā* se emplea habitualmente /um/, /mu/ (<cl. /umm/), v. gr., /Umm əḡ-ḡdūr/ (topónimo); /Bīr-Ummu-Grayn/ (topónimo).

⁷ Monteil (1949:205).

⁸ V. Jaouen (1988:89).

⁹ V. Jaouen (1988:90).

¹⁰ Ould Hamidoun (1952:24).

¹¹ Ould Hamidoun (1952:27).

¹² Ould Hamidoun (1952:25).

“*crotalaria astragalina*”; /tīgəŋglīt/ “*indigofera senegalensis*”; /tīməŋglizt/¹³ “*tribulus alatus*”; /tugurīt/ “*latipes senegalensis*”; /ayzən/ “*boscia senegalensis*”¹⁴; /azāzmīr/ “*Cyperus laevigatus*” o “juncia”.

1. Esquemas más frecuentes

Los berberismos del dialecto ḥassāniyyā se pueden clasificar según esquemas diferentes entre los cuales algunos empiezan con /ä-/; /ā-/; otros empiezan /ta-/; /ti-/; otros tienen prefijo y sufijo; y otros carecen de ellos.

1.1. Esquemas que empiezan por /ä-/; /ā-/:

1.1.1. aCvCi: /azali/¹⁵ (pl. /t̄zəlyān/) “piedra pequeña; guijarro”, v.gr., /gām w-zərgu b-āzali/ “fue y le tiró una piedra”.

1.1.2. äCäCāC: /ärägāḡ/¹⁶ (pl. /ār wāgīḡ/) “persona, hombre” v.gr., /dāk ärägāḡ/ “aquel hombre”; /ävāšāy/ “asaduras” v.gr., /ävāšāy yəŋšwä/ “las asaduras son asadas”¹⁷; /ärädān/ (pl. /ār wādīn/) “lluvia fina y persistente (calabobos)”; /āzawān/¹⁸ “música tradicional mauritana”, v.gr., /yəṣṣantu l-āzawān/ “escuchan la música tradicional cantada por los *tggāwən*”; /āḡākān/ “fresa silvestre”, v.gr., /kubəḡ ḡarn āḡākān, llā bāš kbər ḡällət vāyət-t-u/ “como la fresa silvestre, cuanto más grande más inútil (se vuelve más amarga)”¹⁹; /āḡānāt/ “tamarindo”.

1.1.3. ä/āCCūC: /āftūt/ (pl. /t̄ftūtən/) “llanura grande”, v.gr., /āftūt huwwä dī l-arḡ lli ‘lā ḡāšīt lə-bḡar/ “*Āftūt* es la franja de tierra situada junto a la costa”; /āskūt/ (pl. /t̄skūtən/) “tiras de la corteza de ciertos árboles, (con las que se trenza un tipo de cuerdas)”.

1.1.4. ā/āCvCCāC: /āsəllāy/, v.gr., /yəndār ši-mn-əl-mä v-āsillāy/²⁰ “se pone una cantidad de agua en el *āsəllāy* (cubo grande de madera)”; /āšaqqāb/ (tipo de palanquín que se coloca sobre el camello y reservado a las mujeres); /āzāzzāy/ “cuerda para atar el ternero a la pata delantera de su madre a la hora del ordeño”; /āšərmāt/ “cuerda del pozo”; /āvartāš/ “pelado; sin cuernos”, v.gr., en la adivinanza infantil: /‘anz āvartāš täl‘ab b-lā rās/ “una cabra sin cuernos juega sin cabeza”²¹; /āšāmmār/ (pl. /āšmāmīr/) “el hecho de amenazar; amenaza”.

1.1.5. āCäCCäCä: /āšärkännä/ “eje de la roldana”, v.gr., /yəmšu šōḡ əl-ḡāsi b-tēnnä w-āšärkännä w-əd-dālu/ “Llevo consigo al pozo una roldana, un eje de roldana y un cubo”²².

1.1.6. äCuCCāC: /ävugrāš/ (pl. /āvḡārīš/) “joven; adolescente”, v.gr., /išūv əl-kāhl ət-tāki lli mā šāv ävugrāš/ “un anciano recostado ve lo que un joven de pie no es capaz de ver”²³.

¹³ V. Ould Hamidoun (1952:25) y Taine-Cheikh (1989:238), “croix de malte”.

¹⁴ V. Jaouen (1988:35).

¹⁵ Cohen (1963:22) “petit caillou”.

¹⁶ V. Chaker, S. y Caubet, D. (eds.) (1996:171)

¹⁷ V. Ould Mohamed Baba (1998:177, texto: 4.7).

¹⁸ V. Ould Mohamed Baba (1998:169,n. 53).

¹⁹ V. Ould Mohamed Baba (1996:189).

²⁰ V. Ould Mohamed Baba (1998:175).

²¹ V. Ould Mohamed Baba (1997:190) y nota *ibidem*.

²² V. Ould Mohamed Baba (1998:175).

²³ V. Ould Mohamed Baba (1996:174).

- 1.1.7. äCäCCaCîC: /ävallaḡīt/²⁴ (planta empleada en la preparación de un jarabe purgativo), *v.gr.*, /Äwfā²⁵ kân idāwi yasər mn-l-ämṛād b-ävallaḡīt/ “Äwfā curaba mucha enfermedades con *ävallaḡīt* (planta medicinal purgativa)”.
- 1.1.8. äCäCä: /ägābā/²⁶ “lugar donde se coloca el freno en el caballo; el freno; el bocado”, *v.gr.*, /ynə‘gād ḥbäl v-ägābāhā/ “se ata una cuerda en su maxilar”; /ägāvā/ «peineta que utilizan las mujeres biḏānías».
- 1.1.9. ūCCvC: /ūnkəl/²⁷ (arcilla blanda comestible), *v.gr.*, /le-‘lāyāt kānu yāwklu l-ūnkəl/ «Las mujeres comían el *ūnkəl* (arcilla comestible)».
- 1.1.10. äCūC: /āvūk/ (pl. /ivukkān/) “ternero”, *v.gr.*, /šūv dāk āvūk lli ḥdā əl-bāḡra/ “mira a aquel ternero que está cerca de la vaca”.
- 1.1.11. äCäC: /ätāš/ (pl. itīšən/) “garrota”, *v.gr.*, en la expresión /ätāš ‘əlbā/ “espada de Damocles”²⁸.
- 1.1.12. äCîC: /ātīl/²⁹ *maerua crassifolia* (árbol).
- 1.1.13. äCCäCā/aC: /ādlāḡān/ (col.) “alubias”, *v.gr.*, /kānu yāwklu māru w-ādlāḡān/ “comían arroz con alubias”; /ābraga/ (comida compuesta de mijo y pipos de sandía)³⁰.
- 1.1.14. äCäCCä: /ädāvṛā/ “piel donde se coloca la lana para cardar”, *v.gr.*, /āšyān lown mn-ädāvṛā/ “tiene un color más feo que un *ädāvṛā* (piel sobre la cual se coloca la lana que se va a cardar)”.
- 1.1.15. äCCîC: /ārdīn/ “cítara” *v.gr.*, /kəll tiggīwīt t’ūd ‘andhā tidinīt/ “Cada cantante tiene su cítara”; /āḡlīf/ (pl. /īḡəlfān/) “rebaño pequeño de camellos”³¹; /āmlīl/ (pl. /imlīlən/) “llanura más ancha que *āfīūt*”³².
- 1.1.16. ēCCēC: /ērṵār/³³ (col.): “*acacia senegal* (gomero)”, *v.gr.*, /ērṵār kân yəngbaḏ mənnu əl-‘əlk/ “de los gomeros recogían la goma arábiga”.
- 1.1.17. äCēC: /āzēr/³⁴ “dialecto de las ciudades antiguas”, *v.gr.*, /āhəl Wālātā kānu yətkāllmu klām āzēr/ “Los habitantes de Wālātā hablaban *āzēr*”.

²⁴ V. Ould Mohamed Baba (1998:184, n. 149).

²⁵ Se trata de Awfā b. Bābākkar aš-Šamsawī al-Alfaḡi (m. 1300 h.) autor de la *urḡūza* llamada *‘Umdat at-ṭabīb*, compuesta de 1224 versos, divididos en una introducción y seis capítulos, donde trata los diferentes aspectos de la medicina natural, v. Wuld Ḥāmidun (1990:77).

²⁶ Monteil (1952: 121) traduce esta palabra por “mors”, o sea “freno, bocado”, pero, en otra página, por “mentonnière”; v. también Ould Mohamed Baba (1998:185).

²⁷ Ould Hamidoun (1952:12) dice: “c’est une argile jaunâtre, dure, abondante au Trarza, à Mederdra en particulier ... cette variété s’appelle *unkel ed-dehb* (*unkel* d’or), en raison de sa couleur. Il en existe une autre variété appelée “*tamlā*”. Elle est noire et molle” (“es una arcilla amarillenta, dura, abundante en Trarza, particularmente en Mederdra... esta variedad se llama *unkel ed-dehb* (*unkel* de oro) por su color. Existe otra variedad llamada “*tamlā*”... es negra y friable”).

Por otra parte, se sabe que se emplea para teñir el cuero y para usos medicinales.

²⁸ Ould Mohamed Baba (1996:165).

²⁹ Ould Hamidoun (1952:18) dice que es “un árbol cuyo fruto es llamado *‘anb* (*sic.*)...” .V. también Jaouen (1988:39).

³⁰ V. Ould Mohamed Baba (1998:179).

³¹ Entre veinte y cien camellos, según Monteil 1952:76).

³² Según Monteil (1949:199).

³³ Ould Hamidoun (1952:14).

³⁴ «*L’azer*, idiome soninké relique, mêlé de berbère, qui ne subsiste plus qu’à Ouadan », en términos de Monteil (1949:207), fue un dialecto (*āzēr*), de origen *soninké*, que aportó algunas palabras al *ḥassāniyyā*; era hablado en las ciudades antiguas de Mauritania (Wadān, Walata, Audagust, etc) . Se cuenta que estuvo en contacto con el bereber *šanḥāḡa*. Entre las palabras que se conservan en *ḥassāniyyā*, /nbūru/ (</būru/ “torta”) “pan”.

- 1.1.18. āCCvC: /āskər/ “campamento del emir; campamento estable”³⁵, v.gr., /l-āmīr kār i‘ūd v-āskər ‘and ahl əš-šarg/ “el Emir vivía en el campamento llamado *āskər* en el Este de Mauritania”; /ādrəs/³⁶ “*rhus tripartita*” y significa también “ordeñadero para camellas, generalmente hecho de la madera de este árbol (/ādrəs/)”, v.gr., /ḥlāb ən-nāgā v-ādrəs/ “ordeñó la camela en el ordeñadero”; /‘əlb ādrəs/ (topónimo).
- 1.1.19. ā/äCvCCvC: /āsəknəv/ “espetón”; /āzällām/ “lagarto”, como en el refrán: /āsävraq mn-āzällām əl-wād/³⁷ “más ocioso que el lagarto del valle”.
- 1.1.20. āCCāC: v.gr., /āzläg/ “orilla”, v.gr., /āgrāv mn-āzläg/ “recoge el agua de la orilla”³⁸, /āwdās/ “toro de carga”.
- 1.1.21. äCāCīC: /ädārīv/³⁹ “camello de cinco años”; /āwāgīl/ “pica”, como en el refrán: /gā lāhi y‘āwnu v-qabr əmmu ḥrab ‘annu b-āwāgīl/ “fue a ayudarlo a enterrar a su madre, huyó con la pica”⁴⁰.
- 1.1.22. äCuCāC: /āzuzāl/⁴¹ (pl. /āzwāzil/) “camello o caballo castrado”; /āgūvāl/ “concha”; /ābulāy/⁴² “cordero lechal”, v.gr., /yādəbhūlu xṛūv ābulāy/ “matan para él un cordero lechal”.
- 1.1.23. äCiCāC: /āwiyāl/ (pl. /īwiyālən/) “cordero recental”.
- 1.1.24. äCāCāC: /ārāgən/ “palanquín”, como en /lə-mṛa tārəkāb v-ārāgən/ “la mujer sube al palanquín”.

1.2. Los esquemas que empiezan por /i/, /i/:

- 1.2.1. īCCīC: /išsīr/ (pl. /iššāšrā/⁴³ “niño”, v.gr., como en el refrán: /el-xātər ilāyn yəmši w-iššīr yəkbər w-el-mārīd ilāyn yābrā/ “hay que atender al huésped hasta que se marche; cuidar al niño hasta que alcance la mayoría de edad y al enfermo hasta que sane”⁴⁴; /īggīw/ (pl. /īggāwən/) “los cantantes”, como en el refrán: /lə-mṛābət w-īggīw mā-hum āšḥāb/ “el almorávide y el cantante no son amigos”⁴⁵; /īgnīn/ “*capparis decidua*”⁴⁶.
- 1.2.2. iCāCCāC: /ivərnān/ (col.) “*Euphorbia balsamifera*”⁴⁷.
- 1.2.3. iCāCCāCvC: /igāddātən/⁴⁸ (se emplea en plural) “enjalma para burro”, v.gr., /dār igāddātən ‘lā lə-ḥmār/ “puso la enjalma sobre el burro”.
- 1.2.4. iCvCCi: /igəndi/ “infección intestinal” v.gr., /‘rūs titārək ydāwu igəndi/ “las ramas de *titārək* (*leptadenia pyrotechnica*) curan la infección intestinal”.
- 1.2.5. iCāC: /idār/ (arbusto)⁴⁹.

³⁵ V. Ould Mohamed Baba (1998:167).

³⁶ V. Jaouen (1988:87).

³⁷ V. Ould Mohamed Baba (1996:172).

³⁸ V. Ould Mohamed Baba (1996:182).

³⁹ V. Monteil (1952:110).

⁴⁰ V. Ould Mohamed Baba (1996:158).

⁴¹ V. Monteil (1952:62).

⁴² V. Ould Mohamed Baba (1998:180, texto 4.11).

⁴³ Ferrando (1997:135) señala otras formas además de /išsīr/.

⁴⁴ V. Ould Mohamed Baba (1996:164).

⁴⁵ V. Ould Mohamed Baba (1996:204).

⁴⁶ Árbol cuyo fruto se llama /buğrəlli/ según Ould Hamidoun (1952:18).

⁴⁷ Cohen (1963:192) transcribe /afərnān/, pero mis informantes, incluidos los miembros de la comunidad *sanḥāgā* dicen /ifərnān/; también Jaouen (1988:57) transcribe /Ifernan/.

⁴⁸ V. Ould Mohamed Baba (1998:174, n.78).

⁴⁹ V. Ould Mohamed Baba (1998:179, n.105).

1.3. Los que empiezan por /ta/, /tā/, /ti/, /tī/, /tu/, /tū/⁵⁰:

1.3.1. tiCiCCīC: /tīgiwwīt/ (pl. /tīggawātən/) “mujer de la clase social dedicada al canto y la música; cantante”; /tīḡikrīt/ (pl. /tīḡikrātən/) “cuerda fina”.

1.3.2. tūCvCCīt, /tūlətmīt/ “puño”, como en la adivinanza infantil: /bgā ‘āḡəd twäylətmātu v-əd-dār/⁵¹ “se quedó con los puñitos cerrados en el lugar donde moraba el campamento”.

1.3.3. tāCāCāCət, /tālāmāyət/ “rocío”, v.gr., /šbaḥ māblūl bih tālāmāyət/ “amaneció húmedo por el rocío”; /tāšāvārət/ “vecindad”.

1.3.4. tiCvCt: /tīdəkt/ (tipo de incienso de origen resinoso), v.gr., /šrāt ši-mən tīdəkt lāhi t‘addāl bīh lə-bxūr/ “compré una cantidad de *tīdəkt* para hacer con ello el incienso”.

1.3.5. tiCiCCi: /tiviski/ “primavera”, /mən ‘alamāt tiviski riyāḥ əl-gəblā/ “entre los indicios de la primavera está el viento del sur”.

1.3.6. tāCaCCīC: /tāšāḡlīt/ (pl. /tīšəḡlātən/) “cazo”; /tāḡallīt/ “mijo blanco de grano grueso”.

1.3.7. tā/āCuCCä: /tāsuvrä/⁵² (pl. /tisəvrātən/) “mochila grande de viaje hecha de cuero”; /tāšumšä/⁵³ “confederación de cinco tribus de *el-Gəblā*”.

1.3.8. tiCəCCäCCä: /tivəḡḡäḡä/ “agujero en un árbol”.

1.3.9. tiCəCCān: /tivəḡḡrān/⁵⁴ (el fruto del baobab que contiene unos pipos negros recubiertos por una sustancia harinosa comestible); /tiwəntān/ “experiencia, pericia”.

1.3.10. tāCCəC: /täyšət/⁵⁵ (col.) “*balanites aegyptae* (árbol)”.

1.3.11. tūCCīC: /tūḡḡīt/ (pl. /tūḡḡātən/) “clavícula”, como en la expresión: /māhrūdā tūḡḡītu/⁵⁶ “habla por los codos”.

1.3.12. tiCəCCāCəC: /tikəmmārən/ “cuajos de leche”, v.gr., /lā təšḡəb tikəmmārən/ no bebas la leche cortada”.

1.3.13. tīCCāC: /tīšḡār/⁵⁷ “cecina troceada”.

1.3.14. tī CiCCä: /tīḡiddä/ (pl. /tīḡəddātən/) “abrevadero”, v.gr., /mä əl-ḥāsi yəḡšabb v-ət-tīḡiddä/ “el agua del pozo es vertida en el abrevadero”.

1.3.15. tCäCCīC: /tväḡrīš/ “astucia”, como en /ma‘rūf bə-tvāḡrīš/ “conocido por su astucia”; /tšayvīt/ “el hecho de despedir a alguien”; /tsäwsīv/ “el hecho de pelar una fruta u otra cosa”.

1.3.16. tāCCCa: /Tändḡa/ (nombre de tribu), v.gr., /Tändḡa qabilā v-əl-Gəblā/ “*Tändḡa* es una tribu de *el-Gəblā*”.

1.3.17. tiCCīC: /tīkkīt/ “choza”.

1.3.18. tīCCä: /tīdrä/ (pl. /tīdrātən/) “tumba”, como en el refrán: /āfqar mən tīdrət kāvər/⁵⁸ “más pobre que la tumba de un infiel”; /tīḡwä/ “corriente de aire”, v.gr., /lā təḡ‘əd v-tīḡwä/ “no te sientes en la corriente de aire”.

⁵⁰ Según Aššinqīī (1911:512), las palabras que empiezan por /t-/ suelen ser femeninas.

⁵¹ V. Ould Mohamed Baba (1997:185).

⁵² Voz berberizada, sobre una base árabe /sufra/ “viático” se ha añadido el prefijo bereber /tā-/ , según Monteil (1952:121).

⁵³ Se trata de una confederación tribal compuesta por cinco hermanos, V. Ould Mohamed Baba (1998:166,n.24).

⁵⁴ Este fruto se llama en el este del país /tāḡmaxt/.

⁵⁵ V. Taine-Cheikh (1989:257).

⁵⁶ Lit: “tiene la clavícula agujereada”, v. Ould Mohamed Baba (1996 :202).

⁵⁷ Cohen (1963:189) “viande séchée”; v. también Ould Mohamed Baba (1998:177, texto 4.7).

⁵⁸ V. Ould Mohamed Baba (1996:185).

1.3.19. CāCəC: /tārəd/ (pl. /twārəd/ “cuerda de pozo corta empleada en los pozos poco profundos”).

1.3.20. tCīCā: /twīzā/⁵⁹ “reunión de mujeres para hacer un trabajo colectivo para algún miembro de la tribu”.

1.3.21. tūCCā: /tūggā/ (col.) “fruto del árbol *balanites aegyptae*”, como en el refrán: /tūggā ummnāv‘ayn/⁶⁰ “tūggā, la de las dos utilidades”.

1.3.22. tiCvCCvCCīt: /tibərrəngīt/ (pl. /tībərrəngātən/) “camella o vaca poco lechera”, como en /dīk en-nāgā tibərrəngīt/ “aquella camella es poco lechera”.

1.3.23. tāCCēCa: /tādrēša/⁶¹ “*tribulus terrester*” (tipo de cardo cuyas flores tienen forma de bolita llena de espinas).

1.4. Los esquemas con prefijo y sufijo: /ta--t/

Una de las características más destacadas de la influencia del bereber en los dialectos árabes magrebíes en general es el empleo del morfema discontinuo /ta--t/, especialmente para expresar “nombres de oficios”⁶², v.gr., /tabennay(e)t/ “oficio de albañilería”; sin embargo, en los préstamos del ḥassāniyyā, tiene otros empleos, como las palabras abstractas o concretas siguientes:

1.4.1. tiCiCCCīt: /tiŋglīt/⁶³ “*indigofera oblongifolia*”, “añil” (arbusto).

1.4.2. tāCəCCīt: /tāvəkkīt/ (pl. /tivəkkātən/) “ternera”; /tāvəlwīt/ (pl. /tivəlwātən/) “hemistiquio”, v.gr., /kəll gāv i‘ūd ərba‘ tivəlwātən/ “cada gāv (unidad de la composición poética popular) está compuesto por cuatro hemistiquios”; /tāsədbīt/ “el hecho de marcharse por la tarde”.

1.4.3. tāCīC: /tādīt/ (pl. /tīdātən/) “ordeñadero de madera”.

1.4.4. tā/āCāCəC: /tāsārət/ (pl. /tīsārātən/) “esterilla”; /tāgānət/ “zona con árboles”; (provincia de Tagant, al noreste de Mauritania).

1.4.5. tiCiCīt: /tišilīt/ (pl. /tišālātən/) “laguna de agua de lluvia; cataratas de agua”, como en la adivinanza: /tišillīt Mulānā mā təsŋi dənbanā/⁶⁴ “Cataratas de agua de Dios que no sirven ni siquiera para dar de beber a una mosca”.

1.4.6. tūCCāC: /tūgğāt/ “malaria”, v.gr., /gābəðtu tūgğāt/ “enfermó de malaria”.

1.5. Los que no tienen prefijos ni sufijos:

1.5.1. CvCCā: /bišnā/ (col.) “tipo de mijo”; /bārzā/ (pl. /brəz/) “terreno arenoso”, como en la expresión: /xarza v-bārzā/ “una cuenta (perdida) en la arena”; /dāšra/ (pl. /dšūr/) “aldea, ciudad”, como en /ḥaṭṭāb əd-dašra/ “el leñador de la aldea”.

1.5.2. CCāCv: /ğrāra/⁶⁵ “morral grande hecho con un trozo de lana tejida (que proviene de una jaima vieja)”.

⁵⁹ V. Ould Mohamed Baba (1998:178, texto: 4.8).

⁶⁰ V. Ould Mohamed Baba (1996:157).

⁶¹ Cohen (1963:54) traduce este nombre por “Croix de Malte”; Taine-heikh (1989:622) “petite plante rampante à baies garnies de piquants qui se déposent sur le sol et y restent après maturité ».

⁶² Con otros nombres como /tānəgğārət/ “carpintería”, etc.

⁶³ V. Jaouen (1988:66); el nombre francés de la planta es “indigotier”, o sea, “añil” (arbusto).

⁶⁴ V. Ould Mohamed Baba (1997:185).

⁶⁵ V. Ould Mohamed Baba (1996:164, n. 125).

- 1.5.3. CvCCCīC: /mundrīš/ ⁶⁶ “ardilla”, *v.gr.*, /mundrīš huwwā qāḍi lə-bxānīs/ “la ardilla es el juez de los animales” (en los cuentos infantiles).
- 1.5.4. CvCCCāCā: /šəršmālā/ “salamandra (de arena)”.
- 1.5.5. CvCCvC: /šəršəm/ (mijo cocinado en agua).
- 1.5.6. CvCCūāC: /zanzūr/ (col.) (tipo de cuentas); /šərkāš/ “pipos de sandía”.

1.6. Otros esquemas

- 1.6.1. /täykrəllā/ ⁶⁷ (árbol de Šāmāmā).
- 1.6.2. /haḥḥogni/ (plato de mijo cocinado y después machacado, al que se añade azúcar)⁶⁸.
- 1.6.3. /tiširrä/ (pl. /tišərrātən/) “cuchilla”.
- 1.6.4. /tāzənt/ (tipo de leña excelente).
- 1.6.5. /tnōḡi/ “debilidad”.
- 1.6.6. /towzəzt/ “insatisfacción”, *v.gr.*, /towzəzt mā tzīd/ “la insatisfacción no da derecho a más”⁶⁹.
- 1.6.7. /iliwīš/ “piel de cordero curtida empleada a modo de esterilla para rezar”.

1.7. Verbos:

- 1.7.1. /ḡäḡbā, iḡäḡḥi/ “secarse”, *v.gr.*, /əl-lḥam ḡäḡbā/ “la carne se ha secado”.
- 1.7.2. /šäyvä, išäyvä/ “ser vecino”, *v.gr.*, /huwwā mā yušäyvä/ “nadie puede ser vecino suyo”.
- 1.7.3. /zäzzā, yzäzzi/ “atar el ternero a la pata delantera de su madre mientras se ordeña”.
- 1.7.4. /šayvaṭ, yšayvaṭ/⁷⁰ “despedir”, *v.gr.*, /huwwa šayvaṭ əl-xəṭṭār/ “él despidió a los huéspedes”.
- 1.7.5. /yssädbā, yəssädbā/ “irse por la tarde”.
- 1.7.6. /šäkräv, yšäkräv/ “atar las cuatro patas de un animal”.
- 1.7.7. /šämmär, yšämmär/ “amenazar”, como en el refrán: /əxšar xbār n-Äḥmäd Ḥarṭān lli šädd mənt-u w-yəšmət əṭ-Ršul w-mšämmär v-Mulānā/ “Más malvado que Äḥmäd Ḥarṭān que está casado con su hija, que compone sátiras contra el Profeta (Muḥammad) y amenaza a Dios”⁷¹.
- 1.7.8. /šäktāb, yšäktāb/ “afilarse un junco para convertirlo en pluma; sacar punta a un lápiz”, *v.gr.*, /huwwā yšäktāb lə-xvīv/ “El está sacando la punta del lápiz”.
- 1.7.9. /yzzawza, yəzzawza/ “Estar insatisfecho”.

⁶⁶ Cohen (1963:189) transcribe /mändrīš/, sin embargo todos mis informantes coinciden en la variante /mundrīš/.

⁶⁷ Ould Hamidoun (1952:21) dice que se trata de un “árbol de Šāmāmā cuyos frutos se llaman *lə-fräykä* ... Sus hojas son empleadas para teñir las telas”.

⁶⁸ V. Ould Mohamed Baba (1998:179, texto:4.9.).

⁶⁹ V. Ould Mohamed Baba (1996:157).

⁷⁰ Obsérvese que en marroquí este verbo significa “enviar”, *v.* Brunot (1931:444).

⁷¹ V. Ould Mohamed Baba (1996:163).

2. Observaciones morfológicas y semánticas

- 2.1. Los préstamos del bereber en ḥassāniyyā no llevan artículo determinado⁷², especialmente los sustantivos que empiezan por /ä-/ , /ā-/ , que no lo llevan nunca.
- 2.2. Los sustantivos que empiezan con /ta-/ , /ti-/ , /tu-/ toleran especialmente mal el artículo determinado, salvo en aquellos casos de préstamos muy adaptados; eso es, cuando los hablantes identifican tales voces como de origen árabe, en cuyo caso les añaden el artículo determinado, v.gr., /ət-tiḡgiwīt/, /ət-tišširrā/, /ət-tāsuvrā/, /ət-tiḡikrīt/, /ət-tiššār/, /ət-twīzā/, /ət-tādīt/, /ət-tāvəkkīt/, etc.
- 2.3. En este corpus, hay muchos plurales en /-ātən/ (plural femenino), v.gr., /tiḡikrātən/, /tiḡgawātən/, /igāddātən/, /tivəlwātən/, /tīšəḡlātən/, /tīsārātən/, /tiḡəddātən/, /tibərrengātən/, /tūrgātən/, /tīdātən/, /tišālātən/, /tišərrātən/, /tīdrātən/, etc.
- 2.4. En el corpus aquí estudiado, el número de verbos es evidentemente mucho menor que el de sustantivos; hay pocos adjetivos y no hay ninguna partícula.
- 2.5. Los campos semánticos a los que pertenecen estas palabras son muy variados (vivienda, alimentos, utensilios, etc.), pero el de la ganadería, la toponimia y la fitonimia están altamente representados.

3. Bibliografía

- AŠ-ŠINQĪTĪ, A. (1911). *Al-wasīt fi'taraḡim 'udabā' Šinqīt*. El Cairo.
- BASSET, R. (1910). *Mission au Sénégal. Recherches historiques sur les maures*. París.
- BASSET, A. (1952). *La langue berbère*. Londres.
- BRUNOT, L. (1931). *Textes arabes de Rabat*. París.
- CHAKER, S. CAUBET, D. (eds.) (1996). *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. París.
- CAUBET, D. (1993). *L'Arabe marocain*. Paris-Louvain.
- COHEN, D. (1963). *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie (parler de la Gəbla)*. París.
- COLIN, G. S. (1930). "Mauritanica". *Hespéris* 11, 31-32 ; 133-143.
- CORRIENTE, F. (1981). "Nuevos berberismos del hispano-árabe". *Awraq* 4, 27-30.
- CORRIENTE, F. (1992). *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.
- CORRIENTE, F. (1997). *A Dictionary of Andalusí arabic*. Leiden-Nueva York-Köln.
- FERRANDO, I. (1997). "G.S. Colin y los bereberismos del árabe andalusí". *EDNA*, 2, 105-145.
- IBAÑEZ, E. (1959). *Diccionario español-Senhayí*. Madrid.
- JAOUEN, X. (1988). *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott.
- MONTEIL, V. (1949). "Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures". *Hespéris*, 36, 189-219.
- MONTEIL, V. (1952). *Essai sur le chameau au Sahara occidental*. Saint-Louis (Sénégal).
- OULD HAMIDOUN, M. (1952). *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis- Senegal.

⁷² La ausencia del artículo determinado (/ə)l(ə)-/ suele ocurrir para cualquier extranjerismo en el dialecto ḥassāniyyā, v.gr., /māru/ "arroz" (voz africana que nunca lleva artículo determinado).

- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1996). “Refranero en dialecto árabe *Ḥassāniyya*”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 7, 145-240.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1997) “ḥāḡäyṭak mā ḡäyṭak”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 8, 179-205.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1998). “Äšl el-biḡān: Textos de Məddārədrä (Mauritania)”. *EDNA*, 3, 163-201.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (1999). “Otros refranes en dialecto ḥassāniyyā”. *Anaquel de Estudios Árabes*, 9, 97-128.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. (2002). “El dialecto ḥassāniyya de el-Gebla: Textos para su estudio”. *EDNA*, 6, 233-251.
- OULD MOHAMED BABA, E. (1998). *A survey of prestige and literary heritage rubrics in the hassanya speech community*. Nouakchott.
- QUITOUT, M. (1999). *Initiation à l'arabe maghrébin. Vocabulaire bilingue*. París.
- TAINÉ-CHEIKH, C. (1989-) *Dictionnaire ḥassaniyya Français*. París.
- TAINÉ-CHEIKH, C. (1997) “Les emprunts au berbère Zénaga. Un sous-système vocalique du *ḥassāniyya*”. *MAS-GELLAS* 8, 93-142.
- TILMATINE, M. 2000. “Substrat et convergences: le berbère et l'arabe nord-africain”. En *EDNA*, 4, 99-119.
- WULD ḤĀMIDUN, M. (1990) *Ḥayāt Mūrītānyā. al-ḡiz' attaqāft*. Túnez.